
IT FRA ESP



Mejet
Odiseja
Mediterranea





Pelješac



Projekt: "Unaprjeđenje sustava održivog upravljanja, turističke valorizacije i interpretacije prirodne baštine na području NP Mljet, MLJET - ODISE(J)A MEDITERRANEA", KK.06.1.2.01.0020

Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog fonda za regionalni razvoj. Projekt sufinancira Ured za udruge Vlade Republike Hrvatske.

Sadržaj publikacije isključiva je odgovornost JU NP Mljet.



MLJET
Nacionalni park
National Park



Dubrovnik RIVIERA
DUBROVNIK AND NERETVA COUNTY TOURIST BOARD





Soline



Kozarica



Prožurska blatina



Sobranska blatina



Blatska blatina

Mljet in generale

Nel profondo Sud della Croazia, nei pressi della città di Dubrovnik di fama mondiale, è ubicata una delle più belle isole dell'Adriatico e del mondo - Mljet. La leggenda dice che tanto tempo fa l'eroe Odisseo fu gettato fuori dal mare mosso sugli scogli „frastagliati” di Mljet e più tardi nella storia anche l'apostolo Paolo. Come il destino portò loro su questa isola incantevole, così anche oggi molta gente ci viene, affascinata sempre di nuovo di sua natura intatta, aria fresca, mare cristallino, sole e ospitalità dei loro abitanti. Quelli che vengono sull'isola vengono impressionati proprio dal patrimonio dei nostri antenati; da numerose canzoni popolari, balli, modo tradizionale di vivere tra pesca, coltura dell'ulivo e della vite. Oltre alle bellezze naturali Mljet abbonda di siti archeologici. Nella baia di Polače, protetta dal vento e dai temporali, ci sono i resti del palazzo romano, che già dal 2° secolo fieramente sta lì per testimoniare i tempi passati scolpiti nella pietra. In prossimità del palazzo ci sono i resti della basilica protocristiana, la più alta e forse la più bella tra i numerosi resti delle chiesette antiche dell'isola. Camminando per numerosi sentieri e percorsi di escursionisti è possibile raggiungere molti punti di osservazione bellissimi che offrono panorami stupendi di mare azzurro, boschi densi, campi fertili e paeselli pittoreschi. Siccome Mljet non abbonda di spiagge affollate, oltre alle meravigliose spiagge di sabbia Saplnare e baia di Blaca (Limuni) situate nella parte sud-est dell'isola e la spiaggia di ciottoli nella baia Sutmihojska, potete trovare un vostro posto tranquillo sulla riva del mare o del lago dove potrete godere senza disturbi tutte le amenità di questa isola. Per le informazioni più dettagliate sull'isola di Mljet, alloggio e eventi, rivolgetevi all'Ufficio turistico del Comune di Mljet.

Généralités sur l'île de Mljet

À l'extrême sud de la Croatie, près de la très connue ville de Dubrovnik, il est situé une des plus belles îles adriatiques (même mondiales) - l'île de Mljet. La légende veut qu'il y a très longtemps que sur les rochers sauvages de l'île de Mljet la mer houleuse ait jeté le héros de l'ancienne Grèce, Ulysse, et ensuite l'apôtre Paul. De même façon qu'ils ont été menés sur cette île magique, encore aujourd'hui de nombreux visiteurs y arrivent et y reviennent, enchantés par la nature vierge, l'air pur, la mer cristalline, le soleil et l'hospitalité de leurs hôtes. L'héritage de nos ancêtres, y compris les chants populaires, les danses, la mode de vie traditionnel, la pêche, les oliviers et la vigne ont une grande influence sur les visiteurs qui y reviennent. En plus des charmes naturels, l'île de Mljet est aussi riche en sites archéologiques. Dans la baie calme de Polače, à l'abri du vent et des intempéries, on trouve des vestiges d'un palais romain, qui s'y érige depuis le 2e siècle en témoignant des temps passés grevés sur pierre. Pas loin du palais on trouve les vestiges d'une basilique paléochrétienne, l'édifice le plus haut et peut être le plus beau parmi les restes des anciennes églises se trouvant dans l'île. En prenant un de nombreux sentiers et chemins de montagne, vous parviendrez jusqu'à nombreux belvédères d'où la vue s'étend à la mer bleue, aux forêts denses, aux champs fertiles et aux villages pittoresques. Puisque l'île de Mljet n'a pas beaucoup de plages bordées, sauf les belles plages de sable Saplnara et la baie de Blace (Limuni) au sud-est de l'île, et la plage de galets dans la baie Sutmihojska, vous pouvez trouver votre coin sur la côte de la mer ou du lac, où vous pouvez jouir de tous les avantages de cette île. Pour plus de renseignements sur Mljet, l'hébergement et les événements, n'hésitez pas à joindre l'Office de tourisme de la commune de Mljet.

Información general sobre la isla de Mljet

En el extremo sur de Croacia, cerca de la ciudad de Dubrovnik, conocida en todo el mundo, se encuentra una de las islas más hermosas del Mar Adriático (y del mundo): la isla de Mljet. Según la leyenda, un mar temboroso expulsó hace mucho tiempo a Odiseo, héroe de la Antigua Grecia, y después al apóstol Pablo, hasta las rocas "afiladas" de Mljet. Del mismo modo que el destino los llevaría a ellos a esta isla mágica, hoy en día, muchos años después, mucha gente llega a la isla, quedando, en cada ocasión, fascinada de nuevo por la intacta naturaleza, el aire puro, el mar cristalino, el sol y la hospitalidad de sus anfitriones. El legado de nuestros antepasados, dejado en forma de numerosas canciones populares, bailes y un modo de vida que incluiría la pesca, el cultivo de olivos y la viticultura, influye enormemente a todo aquel que visite la isla. En la sosegada bahía de Polače, protegida del viento y el mal tiempo, se encuentran los restos de un palacio romano, que, desde el siglo II, se ha mantenido firme y fiel testigo de los tiempos pasados esculpidos en la piedra. Cerca del palacio se encuentran los restos de una basilica paleocristiana, la más alta y quizás la más hermosa de todos los restos de iglesias antiguas en la isla. Si os gusta caminar por numerosos senderos y caminos, podéis llegar hasta varios miradores desde los que se puede disfrutar de unas magníficas vistas del mar azul, los bosques densos, los campos fértiles y las pintorescas aldeas. Aparte de las hermosas playas de arena de Saplnare y de la bahía de Blace (Limuni) en la parte sureste de la isla, y la playa de guijarros de la bahía de Sutmihojska, Mljet ofrece muchas otras playas de menor concurrencia donde poder encontrar un rincón más íntimo a la orilla del mar o el lago y, así, disfrutar de todos los beneficios de esta isla. Para más información sobre Mljet, el alojamiento y los eventos, es recomendable ponerse en contacto con la Oficina de Turismo de Mljet.



Babino Polje



Govetari



Korita



Blato



Odišejeva špilja / Odysseus cave



Prožura



Maranovići



Poljače



MLJET

Nacionalni park
National Park

Parco Nazionale di Mljet in generale

Nel 1960 la parte ovest dell'isola di Mljet, per le sue particolarità naturali e monumenti di cultura e storia, è stato dichiarato il primo Parco Nazionale croato sulla costa. Ha una superficie di 5375 ettari inclusa la zona marittima a 500m da costa, isolotti e scogli. All'incirca il 90% del territorio è coperto dal bosco più conservato dell'Adriatico di pino d'Aleppo, di leccio e di macchia che scende fino alla costa delle due baie collegate dal mare e fino ai Laghi (Lago Grande e Lago Piccolo). In centro del Lago Grande si trova l'isolotto di Santa Maria con il monastero benedettino del dodicesimo secolo, una volta il centro degli artisti di diverse professioni, mentre oggi con la sua aria segreta attira molti visitatori mostrando fieramente i suoi anni, suscitando il desiderio di visitarlo di nuovo.

Le informazioni più dettagliate sul Parco Nazionale di Mljet potete trovare su

www.np-mljet.hr

Généralités sur le PN Mljet

Grâce à ses particularités naturelles et les monuments historiques et culturels, en 1960 la partie ouest de l'île de Mljet, a été proclamée le premier parc national croate à la mer. Sa superficie occupe 5375 ha, inclus la zone maritime s'étendant 500 m de la côte, les îlots et les rochers. Environ 90% de sa superficie est couvert de la plus préservé forêt de l'Adriatique du pin d'Alep, du chêne vert et du maquis, qui s'étend jusqu'aux côtes de deux baies reliées par la mer, le Grand et le Petit Lac. Au milieu du Grand Lac s'érige l'îlot de Sainte Marie, avec le couvent de Bénédictines du 12e siècle, jadis le centre de créativité de nombreux artistes qui de nos jours, fier de son âge et revêtu d'un certain mystère, attire de nombreux visiteurs, éveillant chez eux le désir d'une nouvelle visite.

Pour plus de renseignements sur le Parc national de Mljet, visitez le site

www.np-mljet.hr

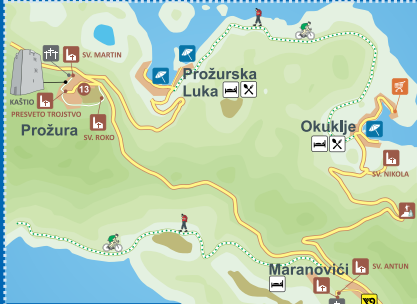
Información general sobre el Parque Nacional de Mljet

La parte occidental de la isla de Mljet, debido a sus características naturales y monumentos culturales e históricos, fue declarada el primer parque nacional croato marítimo en 1960. Ocupa una superficie de 5375 hectáreas, incluyendo el cinturón del mar a 500 m de la costa, islotes y rocas. Alrededor del 90% de la superficie terrestre está cubierta por el bosque de pino carrasco, encina y maquia más prístino de todo el Adriático. El bosque descende hasta la orilla de dos bahías conectadas por el mar, el Lago Grande y el Lago Pequeño. En medio del Lago Grande se eleva el islote de Santa María en el que se encuentra un convento benedictino del siglo XII que una vez fue centro de la creación de artistas de diversas vocaciones y que, hoy en día, con orgullo exhibe su longevidad. Su particular encanto y misterio atrae a muchos visitantes, provocando en ellos el deseo de volver.









Para más información sobre el Parque Nacional de Mljet, se recomienda consultar

www.np-mljet.hr




















Legenda karte Map legend

 Asfaltna cesta Asphalt road	 Naseljeno područje Populated area
 Makadamska cesta Macadam road	 Betonirana staza Paved path
 Blatina Lake	 Staza Path
 Vrh, visinska kota Peak	 Planinarski put Marked mountain path
 Polje Field	 Biciklistička staza Cycle path

250 - 300	> 500 m.n.v.
200 - 250	450 - 500
150 - 200	400 - 450
100 - 150	350 - 400
50 - 100	300 - 350
<50 m.n.v.	

Legenda lokaliteta Localities legend

 Turistička luka Tourist harbor	 13 Mlinica, Mills
 Luka/ Pristanište Port/dock	 14 Dom kulture House of Culture
 Ambulanta Ambulance	 Nacionalni park info punkt National Park info point
 Ljekarna Pharmacy	 Osnovna škola Primary school
 Vine bar	 Plaža Beach
 Privatni smještaj Private accommodation	 Hotel Odisej
 Crkva Church	 Parkiralište Parking
 Arheološko nalazište Archaeological site	 Mjenjačnica Currency exchange office
 Općinska uprava Municipal administration	 Turistički ured Tourist office
 Vidikovac Viewpoint	 Kamp Camp
 1 Vodice	 Bankomat ATM
 2 Knežev dvor Rector's Palace	 Sportski tereni Sports ground
 8 Galerija Gallery	 Dječje igralište Children playground
 9 Fontana Fountain	 Jadrolinija prodaja karata Jadrolinija ferry ticket office
 10 Bazilika Basilica	 5 Lučka kapetanija
 11 Guvno Threshing floor	 6 Harbormaster's office
 12 Pješački most Footbridge	 Uljava Olive oil mill plant

 Maslinici Olive groves	 Suvenirnica Gift shop
 Trgovina Market	 Restoran Restaurant
 Kafić Cafe	 Kiosk za novine Newspaper kiosk
 3 Pekara Bakery	 4 Vatrogasci Fire department
 Ronilački centar Diving center	 Koktel bar Cocktail bar
 Benzinska crpka Petrol station	 Špilja Cave
 Groblje Cemetery	 7 Karte za katamarane Ticket sales for catamaran
 Pošta Post office	

MLJET TOURIST BOARD

Sobra office

tel: +385 20 746 025

fax: +385 20 746 022

tz.mljet@du.t-com.hr

Polače office

tel: +385 20 744 186

fax: +385 20 744 086

tz-mjesta@du.t-com.hr

www.mljet.hr

POST OFFICE

Babino Polje

tel: +385 20 745 014

Goveđari

tel: +385 20 744 198

Maranovici

tel: +385 20 746 120

GAS STATION

tel: +385 20 746 233

HOTEL ODISEJ

tel: +385 20 362 111

www.hotelodisej.com

info@hotelodisej.hr

NATIONAL PARK MLJET

tel: +385 20 744 041

fax: +385 20 744 043

www.np-mljet.hr

np-mljet@np-mljet.hr

AMBULANCE

Babino Polje

tel: +385 20 745 005

Goveđari

tel: +385 20 744 199

PHARMACY

tel: +385 20 745 158

- INTERNATIONAL COUNTRY CODE FOR CROATIA: **+385**
- CODE FOR DUBROVNIK-NERETVA COUNTY: **020**
- NATIONAL EMERGENCY NUMBER: **112**
- POLICE: **192**
- FIRE BRIGADE: **193**
- ER: **194**
- NATIONAL COORDINATING CENTER FOR SEARCH AND RESCUE AT SEA: **195**
- GENERAL INFORMATION: **18981**
- ROAD ASSISTANCE: **1987**
- WEATHER FORECAST & ROAD CONDITIONS: **060 520 520**
- CROATIAN AUTO CLUB: **062 777 777**
- CITY HALL: **+385 20 745 255**



Norme di comportamento nel Parco Nazionale

- È severamente vietato danneggiare, distruggere e portare via reperti antropologici, resti di diverse culture, reperti archeologici e fossili e monumenti storici e culturali.
- È severamente vietato raccogliere, danneggiare e rimuovere le piante dal loro habitat naturale, nonché cacciare via, perseguitare, disturbare, cacciare, ferire e uccidere le specie animali.
- Siete pregati di portare via i rifiuti o di gettarli negli appositi contenitori.
- È severamente vietato ogni inquinamento e deterioramento della qualità del mare e del fondale marino.
- È severamente vietato portare e usare armi, nonché gli altri mezzi previsti per la caccia.
- È severamente vietato accendere i fuochi all'aperto e campeggiare.
- Non è permesso fumare, eccetto nei luoghi previsti.
- È assolutamente vietata la pesca in Lago Piccolo, Lago Grande e canale di Solina.
- È vietato fare immersioni in Lago Piccolo e Lago Grande.
- È permesso fare i bagni nei laghi e nei altri luoghi segnalati.
- Camminate per i sentieri segnalati. Di notte è vietato andare per i boschi del Parco Nazionale.
- Se sono al guinzaglio, i cani sono permessi.
- È vietato disturbare l'ordine e la quiete pubblica.
- Ciascun visitatore è obbligato a comprare il biglietto del Parco. Le barche ancorate nell'acquatorio del Parco Nazionale di Mljet sono obbligate ad avere il biglietto per la barca.
- È permesso l'ancoraggio delle barche solo nei luoghi previsti.

Règles de bonne conduite dans le Parc national

- Il est strictement interdit d'endommager, de sortir ou d'aliéner les restes anthropologiques et matériels de différentes cultures, les restes archéologiques et fossiles et les édifices culturels et historiques et les monuments de culture.
- Il est strictement interdit de cueillir les plantes, de les éliminer de leur habitats et de les endommager ainsi que de pourchasser, de poursuivre, d'agiter, de chasser, de blesser et de tuer les espèces animales et toutes autres espèces.
- Emmenez vos déchets avec vous ou jetez-les aux poubelles.
- Il est strictement interdit de détériorer la qualité de l'eau marine et du fond marin et de les polluer.
- Il est strictement interdit de porter les armes à feu et tout autre outil adéquat pour la chasse.
- Il est strictement interdit d'allumer le feu à ciel ouvert, ainsi que de faire du camping.
- Il est interdit de fumer, excepté dans les endroits prévus à cette fin.
- Il est complètement interdit de pêcher sur le Grand et sur le Petit Lac ainsi que dans le canal de Soline.
- Il est interdit de pratiquer des activités sous-marines (plongeon) dans le Grand et dans le Petit Lac.
- Il est permis de se baigner dans les lacs et dans les autres endroits prévus à cette fin à l'intérieur du Parc.
- Ne vous détournez pas des chemins indiqués, il est interdit de parcourir les forêts du Parc national la nuit.
- Les chiens sont admis dans le Parc national, sous réserve d'être tenus en laisse.
- Il est interdit de causer des troubles à l'ordre public.
- Tout visiteur doit acheter un billet d'entrée. Les bateaux ancrés dans les eaux du Parc national de Mljet doivent avoir le billet d'entrée pour les bateaux.
- Le mouillage n'est permis qu'à des endroits précis.

Normas de comportamiento en el parque nacional

- Se prohíbe estrictamente dañar, destruir, eliminar y/o alienar hallazgos antropológicos y restos materiales de diferentes culturas, hallazgos arqueológicos y fósiles, edificios histórico-culturales y monumentos nacionales.
 - Queda terminantemente prohibido cortar, tomar y/o arrancar plantas de sus hábitats y dañarlas. Está también prohibido perseguir, molestar, atrapar, hacer daño y matar cualquier especie animal.
 - Lleve la basura con usted o depositela en botes de basura.
 - Queda prohibido contaminar y/o deteriorar la calidad del mar y el ecosistema submarino.
 - La tenencia o el uso de armas de fuego, así como otros recursos de caza, está estrictamente prohibido.
 - Está prohibido acampar y/o hacer fuego al aire libre.
 - No está permitido fumar excepto en las zonas habilitadas.
 - La pesca está totalmente prohibida en el Lago Grande y el Lago Pequeño, así como en el canal de Soline.
 - Está prohibido realizar actividades submarinas (buceo) en el Lago Grande y el Lago Pequeño.
 - Se permite nadar en lagos y otros lugares señalizados dentro del Parque.
 - Permanezca en los caminos señalizados. No está permitido caminar por los bosques del parque nacional durante la noche.
 - Se permite llevar perros al parque solo si van conducidos mediante correa.
 - Está prohibido alterar el orden público.
 - Todo visitante debe comprar una entrada al parque. Todo aquel que disponga de un barco anclado en el mar que rodea al Parque Nacional de Mljet está obligado a comprar una entrada para el barco.
 - El anclaje solo está permitido en ciertos lugares.
-



Sutmiholjska



Okuklje



Njivice



Repa



Sobra



Saplunara

Informazioni e consigli per un soggiorno più piacevole sull'isola di Mljet:

L'acqua è potabile.

Siete pregati di utilizzare l'acqua in modo ragionevole e moderato.

Siate ragionevoli con il consumo dell'energia elettrica.

Se fate escursioni, è necessario portare l'abbigliamento e le calzature adeguati, portare sufficiente quantità di acqua, caricare la batteria del telefono cellulare precedentemente e comprare una pianta.

Il numero per le urgenze è 112. Sull'isola ci sono due ambulanze, a Govedari e a Babino polje.

I biglietti del Parco Nazionale si possono comprare a Polače, Pomena, Vrbovica e on line su www.np-mljet.hr o www.parkovihrvatske.hr. Conforme alla Legge sulla tassa di soggiorno e alla Legge sulla circolazione e il soggiorno dei turisti è obbligatorio registrare il soggiorno e pagare la tassa di soggiorno per turisti croati e stranieri. Verificate se siete stati registrati! Per motivi della vostra comodità e della possibilità di realizzare i vostri diritti siete pregati di verificare se siete stati registrati nell'Ufficio turistico durante il vostro soggiorno completo, dal giorno del vostro arrivo fino al giorno della vostra partenza. Ciascun fornitore di servizi turistici è obbligato a registrare il soggiorno dei loro ospiti.

La vostra verifica è importante e necessaria soprattutto se siete sistemati nell'alloggio privato, per migliorare la qualità del servizio e la vostra comodità e anche per la prevenzione dell'attività illegale dei proprietari che non hanno registrato la loro attività di fornitura dei servizi turistici. Se siete fuori delle capacità di alloggio commerciali siete obbligati a registrarvi da soli entro 24 ore nella stazione di polizia più vicina. Vi ringraziamo per la vostra collaborazione e vi auguriamo un soggiorno piacevole. Vostra Ente Nazionale di Croazia per il turismo e Ufficio turistico del Comune di Mljet.

Les renseignements et les recommandations pour un séjour agréable dans l'île de Mljet :

L'eau est potable. Merci de consommer l'eau raisonnablement et de l'économiser.

Soyez raisonnables en consommant l'électricité.

Si vous allez faire de l'escalade, pensez à porter des vêtements et des chaussures adéquats, à prendre suffisamment d'eau, à charger préalablement la batterie de votre téléphone portable et à acheter le cartoguide de l'escalade.

Le numéro pour les cas d'urgence est 112 et l'île a deux dispensaires dans les localités de Govedari et de Babino Polje.

Les billets d'entrée pour le Parc national peuvent être achetés à Polače, à Pomena, à Vrbovica et sur les sites internet www.np-mljet.hr ou www.parkovihrvatske.hr.

Chers visiteurs, conformément à la Loi sur la taxe de séjour et à la Loi de déplacement et de séjour des étrangers, tous les visiteurs nationaux et étrangers sont tenus de déclarer leur séjour et de payer la taxe de séjour. Assurez-vous de déclarer votre séjour ! Pour votre propre confort et pour réaliser vos droits, merci de vérifier si votre séjour est déclaré pendant toute sa durée, depuis la date d'arrivée jusqu'à la date de départ. Tout prestataire du service d'hébergement doit déclarer le séjour de ses visiteurs.

Votre vérification a d'autant plus d'importance si vous est hébergé chez des particuliers pour vous assurer de la qualité du service et pour votre confort mais aussi pour empêcher le travail illégal des particuliers qui ne soient pas enregistrés pour fournir les services d'hébergement. Si vous êtes hébergé hors des unités d'hébergement commerciales, vous-mêmes devez déclarer votre hébergement dans le délai de 24 h auprès de la station de police la plus proche. Merci d'avance de votre coopération et passez des bonnes vacances. Votre Office National Croate de Tourisme et l'Office de Tourisme de MLJET.

Información y recomendaciones para que su estancia en la isla de Mljet sea más agradable:

El agua es potable. Le rogamos que use el agua de forma responsable y que evite su malgasto.

Se ruega el uso responsable de la electricidad.

Si su intención es caminar por el parque, es imprescindible llevar calzado y ropa adecuados. Se recomienda tomar agua suficiente, cargar la batería de su teléfono móvil antes de salir y comprar un mapa para senderistas.

El número en caso de urgencia es el 112. En la isla hay dos centros de atención primaria, uno en Govedari y otro en Babino Polje.

Las entradas para el Parque Nacional se pueden comprar en Polače, Pomena, Vrbovica o por internet en www.np-mljet.hr o www.parkovihrvatske.hr.

Estimados clientes, el registro de la residencia y el pago del impuesto sobre las estancias en establecimientos turísticos para huéspedes croatas y extranjeros son obligatorios de acuerdo con la Ley del Impuesto sobre las Estancias en Establecimientos Turísticos y la Ley de Movimiento y Estancia de Extranjeros. ¡Verifique si su anfitrión le ha registrado! Para que su estancia sea cómoda y para que pueda ejercer sus derechos, asegúrese de estar registrado durante toda su estancia, desde el día de llegada hasta el día de su salida. Los proveedores de alojamiento están obligados a registrar la estancia de sus huéspedes.

Es especialmente importante y necesario que controle el registro si decidiera alojarse en un alojamiento privado para asegurarse de la calidad del servicio y su comodidad. Además, de esta manera, se evita la práctica ilegal de aquellos anfitriones que no están registrados según la ley a proporcionar servicios de alojamiento. Si se ha alojado fuera del alojamiento comercial, debe registrarse usted mismo en un plazo máximo de 24 horas en la estación de policía más cercana. Le agradecemos de antemano su cooperación y le deseamos una agradable estancia. Su Oficina Nacional de Turismo de Croacia y Oficina Municipal de Turismo de la Isla de Mljet.







Pomena



Blace

AUTORI FOTOGRAFIJA / PHOTO AUTORS / FOTOAUTOREN / AUTEURS DE PHOTOS / AUTORI FOTOGRAFICI / FOTO AUTORES

Arhiva NP Mljet, Boris Kačan, Boris Jović, Danijel Meštrović, Danijel Karpišek, Viktorija Žuvela, Sanja Grgić Ćurić, Foto Hrvatska, Ivo Bašić